ܐܲܪܝܵܐ ܘܬܲܥܠܲܒ݂ܬܵܐ

ܡܫܘܼܚܠܦܵܢܵܐ ܒܠܸܫܵܢܵܐ ܝܗܘܼܕܵܝܵܐ ܡܢ ܟܘܝ، ܡܩܘܼܪܒܵܐ ܒܩܘܼܛ ܗܲܒ݂ ܡܝܗܲܝܡ ܐܝܠܦܘܢܣܘ[1]

ܚܕܵܐ ܩܘܼܒܬܵܐ ܕܝܠܹܗ ܐܲܪܝܵܐ ܘܕܝܠܹܗ ܬܲܥܠܲܒ݂ܬܵܐ ܡܫܘܼܬܦܝܼܢ. ܚܲܕ ܝܘܡܵܐ ܐܲܪܝܵܐ ܕܡܝܼܟ ܗܘܵܐ ܠܹܗ ܓܵܘܵܐ ܕܝܠܹܗ ܬܲܒ݂ܪܵܐ. ܒܫܘܼܪ ܡܢ ܝܲܬܹܐ ܕܓ݂ܫܝܩܬܵܐ ܝܬܝܼܒ݂ ܗܘܵܐ ܠܹܗ ܡܢ ܝܡܵܐ ܕܝܠܹܗ ܦܘܪܬܵܐ ܘܡܢ ܝܡܵܐ ܕܝܠܹܗ ܬܲܪܥܵܐ، ܕܡܝܼܟ ܗܘܵܐ ܠܹܗ ܓܵܘܵܐ ܕܝܠܹܗ ܬܲܒ݂ܪܵܐ ܝܬܝܼܒ݂ܬܵܐ ܓ݂ܫܝܩܬܵܐ.

ܚܲܕ ܬܲܥܠܲܒ݂ܬܵܐ ܝܐܬܹܐ ܠܹܗ ܡܢ ܚܲܕ ܓܲܢܲܬܵܐ، ܡܢ ܩܵܪܵܐ ܩܪܝܼܒܹܗ ܚܙܝܼܐ ܠܹܗ، ܡܚܲܪܝܼܒ ܠܹܗ ܝܵܠܹܗ. ܗܘ ܐܲܪܝܵܐ ܕܡܝܼܟ ܠܹܗ ܠܘܗ ܬܲܥܠܲܒ݂ܬܵܐ، ܚܙܝܼܐ ܠܹܗ ܝܵܠܹܗ ܒܝܕܹܗ. ܝܡܝܼܪ ܠܹܗ ܒܡܲܬܠܹܗ[2]: «ܡܵܐ ܓܹܝܓ ܐܝܼܬܵܐ ܡܓܲܠܘܼܬܵܐ ܒܓܲܝܪܵܐ ܠܘܟ؟!- ܐܲܢܵܐ ܡܚܲܪܝܼܒ ܠܘܟ ܝܵܠܝ ܡܢ ܓܝܼܒܵܐ! ܐܲܝ، ܡܓܲܠܵܐ!»

ܝܡܝܼܪ ܠܹܗ ܗܘ ܐܲܪܝܵܐ ܒܡܲܬܠܹܗ: «ܡܩܘܼܣܝܵܐ ܟܹܐ ܝܵܕܥܘܼܟ ܡܝܲܠܹܐ ܡܵܪܹܗ! ܐܲܢܵܐ ܡܲܚܠܝܼܢܘܼܟ، ܬܝܼܐܬܵܐ[3] ܓܵܘ ܬܲܓ݂ܪܝܼܢܘܼܟ ܝܲܬܲܠ ܕܡܲܬܵܐ ܡܝܲܠܹܐ ܒܡܲܬܵܐ ܕܝܠܹܗ ܡܲܚܘܹܐ، ܕܝܵܗܒܘܼܟ ܐܲܚܠܘܿܒ ܠܹܗ. ܗܘ ܬܲܥܠܲܒ݂ܬܵܐ ܡܥܘܼܪܐ ܠܹܗ ܒܓܲܒ݂ܝܵܐ. ܒܓܵܘ ܠܹܗ، ܡܫܘܼܘܝܹܗ ܠܹܗ ܚܕܵܐ ܓܲܒ݂ܝܵܐ ܡܲܪܒܲܥܬܵܐ.

ܝܡܝܼܪ ܠܹܗ ܒܡܲܬܠܹܗ، ܝܡܝܼܪ ܠܹܗ ܡܝܲܠܹܐ[4] ܒܡܲܬܠܹܗ ܕܝܠܹܗ ܐܲܪܝܵܐ، ܘܝܡܝܼܪ ܠܹܗ: «ܝܵܐ ܡܵܪܝ ܒܲܚܬܘܼܟ ܐܲܢܵܐ ܒܝܵܪܚܵܐ ܟܠ ܚܓܝܼܕ ܠܝ! ܐܝܼܬܵܐ ܒܝܠܚܵܐ ܗܘܹܐ ܟܹܐ! ܩܪܵܐ ܩܪܵܐ ܟܠ ܓܵܘ ܬܚܝܼܬܵܐ ܗܘܵܐ ܕܐܲܢܵܐ ܬܲܚܬܵܐ ܗܘܹܐ ܠܘܟ، ܐܝܼܟܠܵܐ ܒܕܝܼܠܚܵܐ ܦܝܼܕ ܠܝ. ܟܠ ܚܕܝܼܪ ܠܝ ܐܲܢܵܐ ܗܲܓܲܪ ܡܲܩܘܼܡ، ܘܩܪܝܼܒ ܠܝ ܡܢ ܩܵܪܵܐ ܩܪܝܼܒܘܼܟ. ܘܬܝܼܐܬܵܐ، ܝܵܐ ܡܦܲܣܠܹܗ ܠܝ... ܦܝܼܫܠܝ ܠܝ! ܐܲܢܵܐ، ܝܲܠܗܵܐ ܬܲܓ݂ܪܵܐ[5]، ܝܵܐ ܝܵܕܥܲܬܵܐ ܕܡܝܼܟ ܠܝ، ܡܲܓܪܕܘܼܬܵܐ[6] ܓܵܘ ܬܲܓ݂ܪܝ. ܝܵܐ ܥܒܝܼܕ ܠܘܟ ܓܵܘܵܐ ܕܝܠܹܗ ܚܕܵܐ ܬܲܥܠܵܐ[7]، ܐܵܦ ܐܲܢܵܐ ܡܚܝܼܠܵܐ ܡܲܓܪܕܘܼܬܵܐ ܬܲܓ݂ܪܝ، ܗܘܹܐ ܕܡܚܝܼܠܵܐ ܡܦܲܪܕܝܼܢܘܼܟ[8]».

ܝܡܝܼܪ ܠܹܗ ܒܡܲܬܠܹܗ، ܝܡܝܼܪ ܠܹܗ: «ܡܓܲܠܵܐ! ܐܲܢܵܐ ܒܥܘܼܬܘܼܟ ܡܵܐ ܩܘܼܡܵܐ ܘܡܲܓܪܕܘܼܬܵܐ ܡܵܐ ܡܲܠܬܵܐ ܘܡܵܐ ܓܹܝܓ ܐܲܢܵܐ ܝܲܠܝ ܡܚܝܼܠܵܐ ܡܦܲܪܕܝܼܢܘܼܟ؟! ܐܲܢܵܐ ܐܝܼܢ ܝܥܘܼܦܵܢܵܐ[9] ܩܘܼܡܵܐ! ܐܲܢܵܐ، ܣܵܘܵܐ ܩܘܼܡܵܐ ܠܝ، ܐܲܪܝܵܐ ܩܘܼܡܵܐ، ܥܘܼܠܵܐܚܵܐ ܗܘ ܕܝܠܹܗ ܚܲܬܘܼܢܝܹܗ ܩܘܼܡܵܐ!» ܬܲܥܠܲܒ݂ܬܵܐ ܝܡܝܼܪ ܠܹܗ ܒܡܲܬܠܹܗ: «ܒܚܲܬܘܼܢܝ» ܝܡܝܼܪ ܠܹܗ: «ܐܲܢܵܐ ܒܚܲܬܘܼܢܹܗ ܕܝܠܹܗ ܕܐܲܪܝܵܐ ܝܲܢܵܐ ܒܡܲܬܠܘܼܟ، ܐܲܢܵܐ ܗܘܼܠ ܦܲܪܥܵܐ ܩܘܼܡܵܐ، ܡܚܝܼܠܵܐ ܥܒܝܼܕܘܼܬܘܼܟ ܓܵܘ ܡܕܝܼܢܬܹܗ».

---

[1] Mutzafi, H., *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Koy Sanjaq*, 2004

[2] ܒܡܲܬܠܹܗ = ܒܩܲܠܹܗ، ܩܲܠܹܗ، ܓܲܠܵܐ ܠܹܗ

[3] ܬܝܼܐܬܵܐ = ܗܘܼܕܵܝܵܐ، ܕܗܘܵܐ، ܬܝܼܕܗܵܐ

[4] ܡܝܲܠܹܐ = ܓܲܠܹܐ، ܬܠܵܐ، ܡܵܐ

[5] ܝܲܠܗܵܐ ܬܲܓ݂ܪܵܐ = ܐܲܠܗܵܐ ܡܝܼܪܵܐ

[6] ܡܲܓܪܕܘܼܬܵܐ = ܗܘܼܢܕܵܐ، ܒܢܵܢܵܐ

[7] ܬܲܥܠܵܐ = ܬܲܥܠܒܵܐ، ܓܘܼܡܵܢܵܐ، ܡܓܝܼܡܘܼܬܵܐ

[8] ܦܲܪܕܘܼܝܵܐ = ܐܲܣܠܘܼܝܵܐ

[9] ܝܥܘܼܦܵܢܵܐ = ܝܥܘܼܦܵܢܵܐ، ܢܲܓ݂ܪܵܐ

ܬܒ، ܡܕܘܝܫ ܠܹܗ ܒܐܩܠܘܗ̄ܝ. ܥܨܒܢܐ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ ܕܗܘ ܒܪܢܢܐ، ܠܒܒܗ ܡܕܘܝܫ ܠܹܗ ܕܪܫܗ ܕܝܘܗ، ܡܫܘܕܪ ܠܹܗ ܢܦܠܗ.
ܗܘ ܟܡܫܦܪܐ ܝܘܒܠ ܠܹܗ ܕܥܒܪ ܠܹܗ ܕܘܟܐ ܕܝܕ ܢܒܝܗ. ܚܕ ܝܘܡܐ ܒܪܢܢܐ ܡܣܒܠ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ ܬܚܘܬܗ ܕܝܕ ܚܕܦܩܐ[10] ،
ܡܣܒܠ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ ܬܚܘܬܗ ܕܝܕ ܚܕ ܫܡܥܢܐ ܕܪܫܡ ܠܹܗ ܢܦܠ ܠܹܗ. ܐܠܐ ܗܟܢܢܐ[11] ܡܩܘܒܠܬܐ ܣܝܒܪ ܠܹܗ ܒܡܕܝܢܬܗ.
ܦܢܢܐ ܡܫܬܒ ܗ̄ܘܵܐ ܠܘܬܗ ܒܡܕܝܢܬܗ ܐܝܟ ܡܢܕܪܢܐ، ܐܘ ܕܝܡܕܐ ܕܟܡܒ.

ܡܣܒܠ ܠܹܗ ܓܒܐ ܕܝܕ ܗܘ ܦܢܢܐ؛ ܗܘ ܦܢܢܐ ܩܘܕܒܐ[12] ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ. ܐܠܘܝ ܣܝܒܪ ܠܹܗ ܓܒܐ ܕܝܕ ܗܘ ܦܢܢܐ؛ ܡܣܒܠ ܠܹܗ ܓܒܐ ܕܝܕ ܗܟܢܢܐ ܕܝܕ ܡܘܬܐ. ܡܫܘܚܢ ܠܹܗ، ܥܪܒܣ ܠܹܗ، ܢܘܒܠ ܠܹܗ. ܒܪܢܢܐ ܢܘܒܠ ܠܹܗ. ܗܘ ܒܪܢܢܐ ܢܘܒܠ ܠܹܗ، ܬܠܝܗ ܡܫܕܪ ܠܹܗ؛ ܟܠ ܕܘܗ ܟܡܫܦܪܢܐ ܗܘ ܕܦܪܝܫ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ ܡܢ ܐܝܕܗ، ܗܘ ܟܡܫܦܪܐ ܥܡܒܠ ܠܹܗ.

ܝܗܒ ܠܹܗ، ܣܘܐ ܠܹܗ ܡܢܐ؟ - ܗܘ ܫܡܥܢܐ ܕܒܠܝܘܗܝ ܡܕܘܝܫ ܠܹܗ ܘܗܘ ܒܪܢܢܐ ܕܢܠܗ ܡܩܘܪܒ ܠܹܗ، ܟܐ ܡܚܒܠ ܠܹܗ ܢܠܗ، ܣܘܐ ܠܹܗ ܢܠܗ ܓܘܗ ܕܝܕ ܦܢܢܐ. ܗܘ ܦܢܢܐ ܒܘܠܗ ܓܪ̈ܒܐ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ، ܓܪ̈ܒܐ ܩܘܕܒܐ، ܣܠܝܩܢܐ. ܡܢܝܢ ܠܹܗ، ܡܩܘܪܒ ܠܹܗ ܒܕܢܚܬܐ ܠܕܘܟܬܐ ܓܪ̈ܒܐ. ܡܢ ܠܗܘܟܐ ܘܡܢ ܠܗܘܢ ܘܡܢ ܠܗܘܟܐ ܡܢ ܠܗܘܢ؛ ܡܚܒܠ ܠܹܗ ܡܢ ܢܘܗܐ ܓܒ̈ܝܐ ܘܡܢ ܗܘ ܓܒ̈ܝܐ؛ ܗܘ ܟܡܫܦܪܐ ܡܚܒܠ ܠܹܗ ܡܢܢܗ ܒܝܕ ܓܘܫܟܗ ܐܝܟ ܫܪܘܝܐ.

ܝܗܒ ܠܹܗ ܡܢ ܠܗܘܟܐ ܡܢ ܠܗܘܢ ܡܕܒܚ ܠܹܗ ܢܠܗ؛ ܡܕܒܚ ܠܹܗ، ܡܕܒܚ ܠܹܗ، ܟܠ ܕܚܕ ܝܘܡܐ ܩܘܕܒܐ ܩܘܕܒܐ ܚܒܝܪ ܠܹܗ ܓܒܐ ܕܝܕ ܕܝܕܗ؛ ܟܠ ܕܡܛܐ ܠܹܗ ܗܘ ܒܪܢܢܐ، ܦܠܒܚ ܠܹܗ ܡܢ ܓܒܐ ܕܝܕ ܗܘ. ܡܢܝܢ ܠܹܗ ܗܘ ܒܪܢܢܐ، ܕܒܝܫ ܠܹܗ ܢܠܗ... ܠܗܘ ܟܡܫܦܪܐ، ܢܚܝܫ ܠܹܗ ܢܠܗ ܗܕܐ ܚܘܕܐ[13] ، ܗܟܢܐ ܚܘܕܐ، ܝܡܝܪ ܠܹܗ ܒܡܕܝܢܬܗ:
«ܡܢܕܝ ܕܝܕ ܟܠܡܢܐ، ܒܝܬܘܦ ܗ̄ܘܵܐ ܒܡܒܪܐ، ܕܟܦ ܗܘܢܢܐ ܚܕܘܐ ܝܕܥܢܐ ܒܕܐ ܠܘܦ ܓܘܗ ܕܝܕ ܟܠܡܦ!»

ܢܘܗܐ ܟܦ ܝܫܢܐ[14] ܟܐ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ ܓܒ̈ܐ ܢܒܥܒ. ܘܕܒܐ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ، ܕܢܘܗܐ ܟܐ ܡܢܐ ܝܡ ܥܒܕܘܬܐ ܟܒܝܕ ܝܡܝܢ. ܐܝܟ ܢܗܘ ܟܐ ܗ̄ܘܵܐ ܗܘܐ، ܟܒܗܬܐ ܟܢܐ ܗܒܩܐ[15] ܗ̄ܘܵܐ ܠܒ؛ ܓܝܫܝܒ ܗܘܘ، ܡܟܠܟܠܒ ܗܘܘ ܠܒ ܘܡܟܠܟܠܒ ܗܘܘ ܠܒ، ܗܘܝܐ ܡܢܕܝܐ. ܐܠܐ ܒܕܒܟܐ ܝܡܝܗ ܕܢܠܗܐ، ܒܝܬܘܦ ܒܡܒܪܐ ܗ̄ܘܵܐ ܕܢܘܗܐ ܚܕܘܐ ܫܡܥܢܐ... ܘܡܫܕܪܐ ܢܬܐ ܒܕܐ ܠܘܦ ܓܘܗ ܕܝܕ ܟܠܡܦ».

ܡܢ ܒܬܪ ܗܕܝ ܒܟܠ ܒܪܢܐ ܫܢܝܐ[16] ܡܠܗ، ܒܟܠ ܒܪܢܐ، ܕܒܗܬܐ ܕܕܐ ܒܠ ܒܪܘܟܗ[17]. ܐܦ ܢܗܘ ܡܝܡܢܢܐ ܗ̄ܘܵܐ ܡܢܢܗ، ܢܐ ܒܟܒܕܐ ܗ̄ܘܵܐ ܡܢܢܗ، ܢܐ ܕܟܢܐ ܗ̄ܘܵܐ ܡܢܗ، ܢܐ ܘܡܫܕܪܐ ܗ̄ܘܵܐ ܡܢܗ- ܕܒܝܕ ܒܗܬܐ ܕܒܘܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܟܒܝܗ ܓܘ؛ ܝܕܝܥ ܘܡܫܕܪܐ ܗ̄ܘܵܐ، ܝܕܝܥ ܩܘܕܒܐ ܗ̄ܘܵܐ، ܝܕܝܥ ܦܡܒܪܐ ܗ̄ܘܵܐ، ܝܕܝܥ ܒܟܒܕܐ ܗ̄ܘܵܐ، ܝܕܝܥ ܒܥܒܕܐ ܗ̄ܘܵܐ.

---

10 ܚܕܦܩܐ = ܢܝܚܦܩܐ، ܦܕܟܐ، ܬܡܕܐ
11 ܗܟܢܢܐ = ܗܟܢ̈ܢܐ، ܡܢܢܐ، ܡܣܝܒܪܢܐ، ܦܘܠܚܐ
12 ܩܘܕܒܐ = ܓܒܘܕܐ، ܕܒܐ
13 ܚܘܕܐ = ܢܡܟܐ، ܓܗܐ، ܚܕܐ
14 ܝܫܢܐ = ܗܒܐ ܝܡ ܡܝܕܒ
15 ܗܒܩܐ = ܗܒܩܐ، ܝܒܝܕܐ، ܡܣܘܒܪܐ
16 ܫܢܝܐ = ܩܛܝܒ
17 ܒܪܘܟܐ = ܫܒܕܐ